

Сказка «О козе и козлятах» на рушанском и хуфском языках

Лейли Рахимовна Додыхудоева

*Институт языкознания РАН
Москва, Россия
leiladod@yahoo.com*

В статье приведены тексты народной сказки «О козе и козлятах» на рушанском и хуфском языках. Рушанский вариант сказки записан А. К. Писарчик в 1943 г., хуфский текст — В. С. Соколовой в 1951 г. Оба текста были изданы в записи на основе фонологического принципа, причем в рушанском варианте отмечены и фонетические особенности речи. Тексты записаны на базе международной иранистической транскрипции с русским переводом. В настоящей статье тексты снабжены поморфемной нотацией.

Оба текста являются ценными письменными документами, фиксирующими бесписьменный язык на достаточно раннем хронологическом срезе.

Несмотря на значительную близость культурных традиций и фольклора населения региона Западного Памира, на примере данной сказки можно выделить расхождение в сюжетных приемах, числе и составе персонажей. Предлагаемые сказки Рушана и Хуфа отличаются от более распространенной в Средней Азии истории о единоборстве козы и волка заменой антагониста на медведя.

Ключевые слова: памирские языки, рушанский язык, хуфский язык, сказка

Для цитирования: Додыхудоева Л. Р. Сказка «О козе и козлятах» на рушанском и хуфском языках. *Родной язык*, 2023, 2: 133–155.
DOI: 10.37892/2313-5816-2023-2-133-155

“The Goat and her kids”: A folk tale in Rushani and Khufi

Leyli Rahimovna Dodykhudoeva

*Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
Moscow, Russia
leiladod@yahoo.com*

This article presents the texts of “The Goat and her kids”, a folk tale in the Rushani and Khufi languages. The Rushani version of the story was recorded by A. K. Pisarchik in 1943; the Khufi text was recorded in 1951 by V. S. Sokolova. Both texts are transcribed on the basis of the phonological principle using international Iranian transcription, with Russian translation; in the Rushani version the phonetic features of speech are also noted. In the present publication these texts are provided with morpheme-by-morpheme glossing.

Both texts are valuable written documents that record an unwritten language at a relatively early point in time.

Despite the significant similarity of the cultural traditions and folklore of the Western Pamir peoples, the example of this folk tale highlights discrepancies in plot, theme and cast of characters. Differing from the more common story, widespread in Central Asia, about a fight between a goat and a wolf, the Rushani and Khufi tales presented here notably replace the antagonist with a bear.

Keywords: Pamir languages, Rushan language, Khufi language, folk tale

For citation: Dodykhudoeva L. R. “The Goat and her kids”: A folk tale in Rushani and Khufi. *Rodnoy Yazyk*, 2023, 2: 133–155.

DOI: 10.37892/2313-5816-2023-2-133-155

К народной сказке о козочке и ее козлятах, широко известной в Средней Азии, Иране и Афганистане, а также в России, мы уже обращались [Dodykhudoeva, Nazarova 2021; Эдельман, Додыхудоева 2022]. Эта народная сказка о козе широко известна по всему Таджикистану. Она существует в нескольких вариантах на таджикском и памирских языках.

Несколько таджикских вариантов этой сказки под названием «Коза с кудрявыми ногами» («Бузаки чингилапо») записаны в начале XX в. [Сухарев, Сухарева 1934: 25–44; Розенфельд 1948: 206; Коза 1952], в настоящее время появились новые ее обработки [2008; 2013; 2019]. В основу сюжета сказки в основном положена история козочки, которая вступает в единоборство с волком, борясь за жизнь своих семерых или троих козлят. См. также персидский вариант, где героями являются волк, мать-коза и три ее козленка [Шангул и Мангул 1958].

В 2011 г. в ходе полевой работы Л. Р. Додыхудоевой и Ш. П. Юсуфбековым в селении Рын был записан ишкашимский вариант «Сказка о Булюле» («Булул(ак) афсона»). Текст был записан у мальчика 6 лет, владевшего только родным ишкашимским языком¹. В 1956 г. сказка «О козе и козлятах» была записана Джой Иосифовной Эдельман в Язгуляме². В 2022 г. данный текст был вновь опубликован в первоначальной редакции на основе транскрипции, доработанной Дж. И. Эдельман для язгулямского языка с применением международной иранистической транскрипции с русским переводом и поморфемной нотацией текста [Эдельман, Додыхудоева 2022].

Эта сказка известна и шугнанским детям, по сюжету и составу участников она близка таджикской и ишкашимской сказке о козе и волке³.

¹ Другой вариант этой сказки Джахоноро Холдоровой из села Рын записан в 2018 г., см. подробнее в [Dodykhudoeva, Nazarova 2021].

² Текст «О козе и козлятах» был записан Д. И. Эдельман у Аёмбегим Иматихудоевой в кишлаке Андарбаг в качестве одного из образчиков языка народного фольклора [Эдельман 1966: 210–211, № 15].

³ Аудио- и видеозапись этой сказки сделаны у Давлатсилтон Шукуллоевой в сел. Поршинева, Шугнан. Графическая запись текста проведена на основе международной иранистической транскрипции, разработанной на базе латинского алфавита (полевые материалы Л. Р. Додыхудоевой, 2018, 2023).

В экспедиции Института языка и литературы Таджикского филиала АН СССР по изучению быта и языков Припамирья в 1943 г. известным этнографом А. К. Писарчик был записан в сел. Барушон со слов Амоншо Асальбекова рушанский вариант сказки. Текст был подготовлен ею к изданию в фонологической записи, сочетающейся с элементами фонетической. Как отмечает сама А. К. Писарчик, «отмечались и наиболее характерные обязательные варианты гласных фонем (например, переход *и* в *о* в абсолютном исходе и некоторые другие), которые удалось установить при записи», были отмечены также «краткое узкое *о*», «*й* — долгий среднего подъема звук... имеющийся с фонематическим значением и в рушанском», а также расхождения в передаче ряда гласных фонем, например *i/e* [Писарчик 1954: 4–5; 13–14, 35–36]. Ср., например, подачу данных и др. гласных И. И. Зарубиным: руш. *ǰǰj/ǰǰj*, рош. *ǰǰj, ǰǰj*, б. *ǰǰj/ǰǰj* ‘бык’ [Зарубин 1937: 73], а также разработку рушанского вокализма В. С. Соколовой с указанием диапазона краткого *и* как «*u*» «*υ*» «*o*» «*ɔ*», а *i* как «*i*» «*ɪ*» «*e*» «*ε*» [Соколова 1953: 106–119].

Хуфский текст, записанный у ученика 10-го класса Одина Кадамова из Паст-Хуфа в 1951 г., опубликован В. С. Соколовой на основе фонологической транскрипции [Соколова 1959: 69–70; 1966: 394].

Целью записей текстов в XX в. был в первую очередь сбор информации о языке. И рушанский, и хуфский тексты дают представление о языке первой половины XX в. Оба текста являются ценными письменными документами, фиксирующими бесписьменный язык на раннем хронологическом срезе. В силу этого в настоящей статье оригинальная подача текстов в их исходной редакции, а также русские переводы сохраняются.

В предлагаемой статье оба текста снабжены поморфемной нотацией. Тексты представлены в следующем формате: пофразовая оригинальная запись текста с разбивкой по номерам (рушанский текст дается в исходной авторской подаче на основе фонологической записи с элементами фонетической; хуфский — в фонологической транск-

рипции); строка поморфемной нотации дается в фонологической транскрипции с полным графическим представлением форм; перевод на русский язык.

В грамматических комментариях отметим, что по традиции в иранских языках при записи глагольных форм в прошедших временах выделяются отделяемые энклитические показатели, которые могут присоединяться в речи к любому члену, тяготея к началу высказывания. Для непереходных глаголов в глоссах отмечаются формы, отличающие в прошедших временах род и число. Стяжения форм в строке поморфемной нотации, как правило, возвращены.

В тексте представлен ряд богатых семантическими оттенками послелогов, которые наряду с наречиями и местоименными наречиями используются для указания на ориентацию в пространстве (послелоги пространственной ориентации) и передают условно функции падежных форм.

Что касается изучения фольклора, особенно языка фольклорной традиции, то следует указать, что представленные в настоящей статье рушанский и хуфский тексты дают образцы языка фольклора времени их записи — первой половины XX в. Сами сюжеты, по-видимому, не могут быть названы исконными. При этом, несмотря на значительную близость культурных традиций региона Западного Памира и его фольклора, на примере данной сказки можно выделить расхождение в сюжетных приемах, числе и наборе персонажей. Предлагаемые в настоящей статье две сказки Рушана и Хуфа отличаются от более распространенной в Средней Азии истории о единорожке козы и волка заменой антагониста на медведя.

В целом сюжетная канва истории в рушанском и хуфском вариантах сказки сохранена, в обоих текстах фигурируют два козленка, которые становятся жертвой обмана. Но их обманул и съел не волк, а медведь. Близкая по трактовке сказка о козе и ее козлятах, съеденных медведем, известна сегодня и на одном из дардских языков — тор-

вали⁴; в поздних обработках близкие трактовки зафиксированы и в таджикских сказках.

Знаменательно, что в данной сказке нарушено стандартное восприятие гендерного распределения ролей в таджикском обществе, и мать-коза выступает активным участником противоборства, при помощи обходительного поведения она обретает помощь мастера-кузнеца в своем правом деле и посредством смекалки и находчивости одерживает верх над недоброжелателем, выступающим в мужской ипостаси (волк или медведь).

1. Рушанский текст

Vazak

Козочка

vaz-ak

коза-DIM

1 ī vazak vij.

ī	vaz-ak	vij
один	коза-DIM	быть.PRF

Была одна козочка.

2 vazak-an δaw giĵ vij.

vaz-ak=an	δaw	giĵ	vij
коза-DIM=3PL	два	козленок.F	быть.PRF

У козочки было двое козлят.

3 vazak daδ sic tar wōĵ-xīg.

vaz-ak	daδ	sic	tar	wōĵ-xīg
коза-DIM	потом	идти.PRF.F	в	трава-есть.INF1

Пошла козочка пастись.

⁴ По этой сказке под названием «Ангааг о Бангааг (и Чангааг) Институтом образования и развития (Идара Барайе Талим-о-Тараки, ИВТ) создан мультфильм, который доступен в сопровождении английского перевода Зубайра Торвали на YouTube (20 марта 2020 г.): <https://www.youtube.com/watch?v=Q0MzDMFToaA>.

4 uf-e ar rōn darun ribūj, daδ tāyd, tāyd wōḥ-xīg.

(w)uf=i ar rōn darun ribūj daδ tāyd
 3D.PL.OBL=3SG в ниша внутрь класть.PRF потом идти.PST.F
 tāy-d wōḥ-xīg
 идти.PST.F трава-есть.INF1

Их (козлят) положила в нишу и пошла, пошла пастись.

5 wōḥ-e daδ xō, sīr-e xu čō, daδ-e xu yēmānde wōḥ, xu ḥawānde
 ḥas, xu tojānde ḥuvd ču-xō, zūḫte-xō yat tar čōd.

wōḥ=i daδ xūg sīr=i xu
 трава=3SG потом есть.PST сытый=3SG себя

čūg daδ=i xu
 делать.PST потом=3SG свой

yēm=andi wōḥ xu ḥaw=andi ḥas xu toj=andi ḥuvd
 рот=LOC трава свой рот=LOC вода свой вымя=LOC молоко

čūg=xu zūḫt=i=xu yat tar čōd
 делать.PST=и брат.PST=3SG=и приходить.PST в дом

Поела травы, насытилась, потом взяла в рот траву, на рога
 воду, в вымя молоко и пришла домой.

6 yat pa divo, daδ-e luvd:

yat pa divo daδ=i luvd
 приходить.PST к дверь потом=3SG сказать.PST

Širīn gal-gal, Fōtmā ziḡ-ziḡ,

Širīn gal-gal Fōtmā ziḡ-ziḡ
 Ширин OM-OM Фотьма OM-OM

divo wiḥāy, pōgā zida,

divo wiḥāy pōgā zidār
 дверь открыть.IMP пол мести.IMP

tāčēn zinay, Širīn gal-gal!

tāč-ēn zinay Širīn gal-gal
 миска-PL мыть.IMP Ширин OM-OM

Пришла к двери сказала:
 Ширин галь-галь, Фотьма дзиг-дзиг⁵,
 Открой дверь, подмети пол
 Вымой миски, Ширин галь-галь!

7 daδ indayd-xo, daδ-an uf xuvd rivd, xac-an birũxt-at wõx-an xo.

daδ indayd=xu daδ=an (w)uf
 потом входить.PST=и потом=3PL 3D.PL.OBL

xuvd rivd xac=an
 молоко сосать.PST вода=3PL

birũxt=at wõx=an xũg
 пить.PST=и трава=3PL есть.PST

Потом вошла. Они пососали молока, выпили воду, съели траву.

8 daδ võ ribuye ar rõn uf-xo võ wõx-xĩg tãyd.

daδ võ ribũg=i ar rõn (w)uf=xu võ
 потом опять класть.PST=3SG в ниша 3D.PL.OBL=и опять

wõx-xĩg tãyd
 трава-есть.INF1 идти.PST

Потом опять положила их в нишу и ушла пастись.

9 daδ võ wõx-e xu-xo sĩr-e xu ço.

daδ võ wõx=i xũg=xu sĩr=i xu çũg
 потом опять трава=3SG есть.PST=и сытый=3SG себя делать.PST

Опять поела травы, насытилась.

10 yã yal tar sãrõ-t yurx pa divu yat-xo qĩwte tar řĩrĩn-at Fõtmã:

yã yal tar sãrõ=(a)t yurx pa divu yat=xu
 3D.SG.DIR еще в степь=и медведь к дверь приходить.PST=и

qĩw-t=i tar řĩrĩn-at Fõtmã
 звать.PST=3SG в Ширин=и Фотьма

řĩrĩn gal-gal, Fõtmã zĩy-zĩy.

řĩrĩn gal-gal Fõtmã zĩy-zĩy
 Ширин ОМ-ОМ Фотьма ОМ-ОМ

⁵ Разъяснение см. в [Писарчик 1954: 35]: дзиг-дзиг — возглас, которым подзывают козлят, галь-галь возглас, употребляемый для успокоения коз при их доении.

divo wiḫāy, pōgā zida,

divo wiḫāy pōgā zidār
дверь открыть.IMP пол мести.IMP

tāčēn zinay, širīn gal-gal!

tāč-ēn zinay širīn gal-gal
миска-PL мыть.IMP Ширин Ом-Ом

Она еще в степи, а медведь подошел к двери
и позвал Ширин и Фотьму:

Ширин галь-галь, Фотьма дзиг-дзиг,

Открой дверь, подмети пол,

Вымой миски, Ширин галь-галь!

11 daδ Fōtmā luv(d) dide: “id nist māš mōd”-xo dāδ-an at wayre [na] čo.

daδ Fōtmā luv(d) didi id n-ist māš mōd=xu
потом Фотьма сказать.PST COMPL это NEG-есть.COP 1PL мать=и

dāδ-an at way=ri na-čüg
2D.PL.DIR=3PL открытый 3D.SG.M.OBL=LAT NEG-делать.PST

Тогда Фотьма сказала: «Это не наша мать», и они ему не открыли.

12 širīn na girt, dide: — “id māš mōd”.

širīn na-girt didi id māš mōd
Ширин NEG-согласиться.PST COMPL это 1PL мать

Ширин не согласилась: «Это наша мать».

13 daδ-an at ču wayre-xo yā indayd.

daδ-an at čüg way=ri=xu
потом=3PL Открытый делать.PST 3D.SG.M.OBL=LAT=и

yā indayd
3SG.DIR входить.PST

Потом они открыли ему, и он вошел.

14 daδ-e uf giḫbicēn qār δūde-xo xūye.

daδ-i (w)uf giḫ-bic-ēn
потом=3SG 3D.PL.OBL козленок.F-детеныш.F-PL

qār δūd=i=xu
захват давать.PST=3SG=и

Волк сказал: «Я их не съел: если я их съел, то я съел корзину кала».

19 daδ vō um (vaz) yurĭ pawšć: “a yurĭ, mu giĭbicēn tā xūg?”
 daδ vō (w)um (vaz) yurĭ pawšć a yurĭ
 потом снова 3D.SG.F.OBL коза медведь спросить.PRF VOC медведь
 mu giĭ-bic-ēn tā xūg
 1SG.OBL козленок.F-детеныш.F-PL 2SG.OBL есть.PST
 Потом она еще медведя спросила: «Эй, медведь, моих козлят ты съел?»

20 way luvd: “mu xūg, pūt-um čŭ-t (=ču-at) laq-um δŭd”.
 way luvd mu xūg pūt=um čŭg=at
 3D.SG.M.OBL сказать.PST 1SG.OBL есть.PST мяч=1SG делать.PST=и
 laq-um δŭd
 глоток=1SG давать.PST

Он сказал: «Я съел, свернул их мячиком и проглотил».

21 daδ-an sat tar Qōzi-Majit xiz dōδ.
 daδ=an sat tar qōzi Majit xiz dōδ
 потом=3PL идти.PST.PL в Судья Маджид место закон
 Потом они пошли к судье Маджиду, за правосудием.

22 luvd dide: “mu gaĭen day yurĭ xō”.
 luvd didi mu gaĭen
 сказать.PST COMPL 1SG.OBL козлята.PL
 day yurĭ xūg
 2D.M.SG.OBL медведь есть.PST

Сказала: «Этот медведь съел моих козлят».

23 luvd dide: “δēd kinaf”.
 luvd didi δēd kin-af
 сказать.PST COMPL драться.INF1 делать.PRS-2PL
 (Судья) сказал: «Деритесь!»

24 daδ sat, xu ĭuvd-e dawd-xō yī diġande xaĭpā-ye pōxt-xō yūde wustōre.

daδ sat xu řuvd=i δawd=xo yī dīg=andi
потом идти.PST.F свой молоко=3SG доить.PST=и один котел=LOC

xařpā=yī poxt=xu yūd=i wustō=ri
похлебка=3SG варить.PST=и нести.PST=3SG мастер=LAT

Тогда она пошла, надоила своего молока, сварила котел мучной похлебки и отнесла мастеру (кузнецу).

25 wustō daδ umre ānin řawēn wirořt.

wustō daδ (w)um=ri ānin řaw-ēn wirořt
мастер потом 3D.SG.F.OBL=LAT железный рог-PL строить.PST

Мастер сделал ей железные рога.

26 yurř daδ řipāk řerte riř δūd-xo zũřte-xo wustore yūd.

yurř daδ řipāk řēr=ti riř δūd=xu
медведь потом плоский камень=SUP испражнение давать.PST=и

zũřt=i=xu wustō=ri yūd
брат.PST=3SG=и мастер=LAT нести.PST

А медведь испражнился на плоский камень, взял и отнес мастеру.

27 wustō wayre as qār kamûlin řawēn wirořt.

wustō way=ri as qār kamûlin řaw-ēn wirořt
мастер 3D.SG.M.OBL=LAT с гнев камольский рог-PL строить.PST

Мастер, рассердившись, сделал ему рога из камуля⁶.

28 daδ-an yurř-ata vaz tar řuřmā řac-birēřt-an sat.

daδ=an yurř=atā vaz tar řuřmā
потом=3PL медведь=и коза в ручей

řac-birēřt=an sat
вода-пить.INF1=3PL идти.PST.PL

Потом медведь и коза пошли к ручью пить воду.

29 daδ yurř řac indōnd lap birũřt dide way qoç way dānte sut.

daδ yurř řac indōnd lap birũřt didi way
потом медведь вода столько много пить.PST COMPL 3D.SG.M.OBL

⁶ Название растения с полыми с мягкой сердцевинной стеблями растения, растущего в горах, ранее употреблялось в качестве катушек для пряжи [Писарчик 1954: 36].

qoç way dām=ti sut
живот 3D.SG.M.OBL спина=SUP идти.PST.M

Медведь выпил столько воды, что живот у него раздулся до спины.

30 vazaki badbaxt fānd-e ču-xo řac-e na birũxt.
vaz-ak=i badbaxt fānd=i čũg=xu
коза-DIM=IZ несчастный обман=3SG делать.PST=и
řac=i na-birũxt
вода=3SG NEG-пить.PST

Злосчастная козочка схитрила и воды не пила.

31 daδ-an yurř-at vaz-an niδāvd.
daδ=an yurř=at vaz=an niδāvd
потом=3PL медведь=и коза=3PL цепляться.PST.PL
Потом медведь и коза сцепились.

32 vaz luvd: “tu pirō de”, yurř luvd: “tu pirō de”.
vaz luvd tu pirō dē yurř luvd
коза сказать.PST 2SG.DIR сначала бить.IMP медведь сказать.PST
tu pirō dē
2SG.DIR сначала бить.IMP

Коза сказала: «Сначала ты бей!» Медведь сказал: «Сначала ты бей».

33 vaz daδ na dēč-at yurř daδ dēč.
vaz daδ na-dēč=at yurř daδ dēč
коза потом NEG-бить.PRF=и медведь потом бить.PRF
Коза не ударила, а медведь ударил.

34 tō daw rũδ um pa qoç-e dũj-at way řawēn-an čiraxast virařč.
tō daw rũδ (w)um pa
как два раз 3D.SG.F.OBL в
qoç=i dũj=at way
живот=3SG ударять.PRF=и 3D.SG.M.OBL
řaw-ēn=an čiraxast virařč
рог-PL=3PL грохот ломаться.PRF.PL

Как только ударил ее два раза в живот, его рога с треском сломались.

35 daδ vaz vō way pa qoč-e δūj xu ǰawēn qatay.

daδ vaz vō way pa qoč=i
потом коза снова 3D.SG.M.OBL в живот=3SG

δūj xu ǰaw-ēn qatay
ударять.PRF свой рог-PL COM

Потом коза ударила его в живот своими рогами.

36 to daw pūδ-e δūj-at way qoč parošč-xo riš tar ī pēs-at gajēn-an tar ī pēs niǰtāyd.

to daw pūδ=i δūj=at way
до два раз=3SG ударять.PRF=и 3D.SG.M.OBL

qoč parošč=xu riš
живот рваться.PRF.M=и кал

tar ī pēs=at gajēn=an tar
в один сторона=и козлята.3PL в

ī pēs niǰtāyd
один сторона выходить.PST.PL

Как только она ударила его два раза, его живот разорвался, содержимое кишок вышло наружу в одну сторону, а козлята в другую.

37 dāδ xu gajēn-e zūǰt-xo tar xu čod tāyd.

dāδ xu gajēn=i zūǰt=xu tar
2D.PL.DIR свой козлята.PL=3SG брать.PST=и в

xu čod tāyd
свой дом идти.PST.F

Взяла она своих козлят и пошла домой.

2. Хуфский текст

1 vic na vic, yi vaz vic.

vic na-vic yi vaz vic
быть.PRF.F NEG-быть.PRF.F один коза быть.PRF.F

Было ли, не было — была одна коза.

2 umōw-an δaw guj vaǰ, yīw šīrīngalgay=at yīw fōtmagalgay.

(w)um-ōw=an δaw guj vaǰ yīw
3D.SG.F.OBL-POSS=3PL два козленок.М быть.PRF.PL один

Šīrīngalgay=at yīw Fōtmagalgay
Ширингальгай=и один Фотмагальгай

У нее были козлята: один — Ширингальгай, другой — Фоть-магальгай.

3 ar mīθ-ta yaw vaz sawd at vīrd uf-ri wōǰ.

ar mīθ-ta yaw vaz
каждый день=FUT 3D.SG.DIR коза

saw-d=at vīr-d
идти.PRS-3SG=и приносить.PRS-3SG

(w)uf=ri wōǰ
3D.PL.OBL=LAT трава

Каждый день коза идет и приносит для них травы.

4 mīθō vawd idi, yurǰ uf sir-ti δayd xo, bād sawd pi divo lūvd:

mīθō vaw-d idi yurǰ (w)uf sir=ti
однажды быть.PRS-3SG что медведь 3D.PL.OBL тайна=SUP

δay-d=xo bād saw-d pi divo lūv-d
падать.PRS-3SG=и потом идти.PRS-3SG к дверь сказать.PRS-3SG

Однажды случается, что в их тайну проникает медведь, идет к дверям и говорит:

5 “šīrīngalgay, day divo wiǰay”

Šīrīngalgay day divo wiǰay
Ширингальгай 2D.SG.M.OBL дверь открыть.IMP

«Ширингальгай, открой дверь!»

6 at šīrīngalgay lūvd: “id ǰō mu mōd” xo, divo-yi wiǰæd

at šīrīngalgay lūvd id ǰō mu mōd xo
и Ширингальгай сказать.PST это возможно 1SG.OBL мать и

divo-yi wiǰæd
дверь=3SG открыть.PST

Ширингальгай подумал: «Это ведь моя мать», — и открыл двери.

11 azadandi yaw vaz tīzd.

azadandi yaw vaz tīzd
оттуда 3D.SG.DIR коза идти.PRS.3SG

Тогда коза идет дальше.

12 xīlak jōy sawd-atā, yurĭ um-ri diĭĉōr ḡayd.

xīl-ak jōy saw-d=atā yurĭ
много-DIM место идти.PRS-3SG=и медведь

(w)um=ri diĭĉōr ḡay-d
3D.SG.F.OBL=LAT навстречу падать.PRS-3SG

Проходит некоторое расстояние и навстречу ей попадает медведь.

13 lūvd: ēy yurĭ, mu ziryoĭtēn-at wīnt?”

lūv-d ēy yurĭ mu ziryoĭt-ēn=at wīnt
сказать.PRS-3SG VOC медведь 1SG.OBL ребенок-PL=2SG видеть.PST

Она говорит: «Эй, медведь, не видел ли ты моих детей!»

14 at yurĭ mariĭān ĉūg xo, lūvdi: “taw ziryoĭtēn-um xūg-at, taw mis zænum (// uf-um xūg-at, taw mis xām).

at yurĭ mariĭān ĉūg=xo lūvd=i taw
а медведь рева делать.PST=и сказать.PST=3SG 2SG.OBL

ziryoĭt-ēn=um xūg=at taw mis zæn-um
ребенок-PL=1SG есть.PST=и 2SG.OBL тоже убить.PRS-1SG

Медведь заревел и сказал: «Я твоих детей съел. Их съел и тебя съем».

15 vaz azadandi indīzd xu tīzd tar wistō xīz, lūvd:

vaz azadandi indīz-d=xu tīzd tar wistō xīz
коза отсюда подняться.PRS-3SG=и идти.PRS.3SG в кузнец место

lūv-d

сказать.PRS-3SG

Тут коза [поднимается отсюда и] отправляется к кузнецу и говорит:

16 “ē wistō, to a-rang vawd idi, mu-rd yi ānin ĭawen ki idi,

ē wistō to a(r)-rang vaw-d (d)idi mu=rd
VOC кузнец 2SG.DIR всякий-род быть.PRS-3SG COMPL 1SG.OBL=LAT

yī ānin ǰaw-en ki (d)idi
 один железный рог-PL делать.IMP COMPL

«Кузнец, ты как-нибудь [=во что бы то ни стало] сделай мне железные рога:

17 yurǰ mu ziryōtēn xo atā mu mis way dōw xariž (// xigōw).

yurǰ mu ziryōt-ēn xūg=atā mu
 медведь 1SG.OBL ребенок-PL есть.PST=и 1SG.OBL

mis way dōw xariž//xig-ōw
 тоже 3D.SG.M.OBL намерение еда.NACT//есть-INF2

Медведь съел моих детей и меня тоже хочет съесть.

18 mu-rd ānin ǰawēn ca kini, waz way qoĉ soy dām, zænum way
 at, xu ziryōtēn qārzaу az way zēm.

mu-rd ānin ǰaw-ēn ca kin-i
 1SG.OBL=LAT железный рог-PL если делать.PRS-2SG

waz way
 1SG.DIR 3D.SG.M.OBL

qoĉ soy dāδ-um zæn-um way=at xu
 животрванный давать.PRS-1SG убить.PRS-1SG 3D.SG.M.OBL=и свой

ziryōt-ēn qārzaу az way zēz-um
 ребенок-PL долг=IZ с 3D.SG.M.OBL брать.PRS-1SG

Если сделаешь мне железные рога, я распорю ему брюхо, убью его и отплачу ему за детей [=возьму с него долг детей].

19 daδ wistō-ri yaw vaz lap rām yat xu, um-ri-yi ānin ǰawēn čo.

daδ wistō=ri yaw vaz lap rām yat=xu
 потом кузнец=LAT 3D.SG.DIR коза очень жалость приходить.PST=и

(w)um=ri=yi ānin ǰaw-ēn čūg
 3D.SG.F.OBL=LAT=3SG железный рог-PL делать.PST

Кузнецу стало очень жаль козу, он ей сделал железные рога.

20 vaz daδ sat xu, yaw at yurǰ-an buōm dōd at, yurǰ lüvd: “tar ka-t
 rawōn?”

vaz daδ sat=xu yaw=at yurǰ=an
 коза потом идти.PST.F=и 3D.SG.DIR=и медведь=3PL

buḡm ḡḡd=at
 вместе падать.PST.PL=и
 yurġ lūvd tar ka=(a)t rawōn
 медведь сказать.PST в куда=2SG направляющийся
 Тогда коза пошла, они встретились с медведем, и медведь
 сказал: «Куда ты идешь?»

21 um lūvd: “ba dōwi zēdōwi taw”.

(w)um lūvd ba dōw=i zēd-ōw=i taw
 3D.SG.F.OBL сказать.PST с намерение=IZ убить-INF2=IZ 2SG.OBL
 Она сказала: «Тебя убивать».

22 azadandi-atā yurġ qār sifod xo, yaw at vaz-an niḡāvd.

azadandi=atā yurġ qār sifod=xo yaw=at
 оттуда=и медведь гнев падать.PST.M=и 3D.SG.DIR=и
 vaz=an niḡāvd
 коза=3PL схватиться.PST

Тут медведь рассвирепел, и они с козой схватились.

23 vaz daḡ way qoġ soḡ ġo xo, zod-i way.

vaz daḡ way qoġ soḡ
 коза потом 3D.SG.M.OBL живот рванный
 ġūg=xo zod=i way
 делать.PST=и убить.PST=3 SG 3D.SG.M.OBL

Тогда коза распоролла ему брюхо и убила его.

24 um ziryoṡtēn-an ar varṡ tōza-yaṡ az way qoġ-and niġtōyd.

(w)um ziryoṡt-ēn=an ar varṡ
 3D.SG.F.OBL ребенок-PL=3PL каждый оба
 tōzā-yaṡ az way
 целый-ADV из 3D.SG.M.OBL
 qoġ=and niġtōyd
 живот=LOC выходить.PST.PL

Оба ее детеныша вышли из его брюха невредимыми.

25 uf-i daḡ zūġt xo, tōyd tar xu ġod.

(w)uf=i daδ zūxt=xo tōyd tar xu čod
 3D.PL.OBL потом брать.PST=и идти.PST.PL в свой дом
 Она их взяла и отправилась к себе домой.

26 ba cōnd xušši qatay ba armōn firæpt.

ba cōnd xušši=qatay ba armōn firæpt
 с такой радость=COM с желание достигать.PST
 С такой радостью достигла своих желаний.

Условные обозначения в глоссах

- 2D — указательное местоимение 2 серия (Du-Deixis)
- 3D — указательное местоимение 3 серия (Jener-Deixis)
- ADV — адвербиальный показатель
- CON — предикативная связка
- COM — комитатив
- COMPL — подчинительный союз
- DIR — прямой падеж
- EMP — эмоциональная частица, употребляется в знач. междометия (угроза, обещание, умозаключение, пр.)
- F — женский род
- FUT — энклитическая частица, обычно при первом члене предложения, придает глаголу в наст. -буд. вр. значение будущего категорического
- IMP — императив
- INF1 — инфинитив (усеченный)
- INF2 — инфинитив (полный)
- INT — усилительно-указательная частица при местоимениях, местоименных наречиях
- IZ — изафет
- LAT — латив, адресат, реципиент
- LOC — разные оттенки локатива, принадлежность
- M — мужской род
- NEG — показатель отрицания
- OBL — косвенный падеж
- OM — звукоподражательное (onomatopoeic) слово
- PL — множественное число
- POSS — суффикс, указывающий на принадлежность

PRF — основа перфекта

PST — основа прошедшего времени (переходных глаголов; непереходных глаголов, в случае наличия в последних основ мужского рода, женского рода и множественного числа после основы указано M/F/PL)

NACT — nomina actionis, отглагольное имя действия

SG — единственное число

SUP — суперэссив, движение на поверхность или по поверхности ориентира; нахождение на поверхности; движение внутрь

VOC — междометие обращения

в переводе

Круглые скобки (...) — Вводят элемент, отсутствующий в рушанском/хуфском тексте, необходимый для его понимания.

Прямые скобки со знаком равенства [=...] — Вводят наш перевод вместо прежнего, который сохранен в основном русском тексте, но затрудняет понимание текста или фразеологического оборота.

Источники

Бузаки цингилапо [Коза с кудрявыми ногами]. Афсонаҳои тоҷикӣ. Душанбе, 2008, 10–15. (На тадж. яз.)

Бузаки цингилапо [Коза с кудрявыми ногами]. Афсонаҳои халқи тоҷик. Хучанд, 2005, 40–42 (На тадж. яз.)

Бузаки цингилапо [Коза с кудрявыми ногами]. Ред. М. Меликова. Душанбе: Маориф, 2019. (На тадж. яз.)

Коза — Кудрявые Ножки. Таджикская сказка. *Коза — Кудрявые Ножки. Народные сказки*. Москва, Ленинград, 1952, 3–11.

Литература

Зарубин 1937 — Зарубин И. И. *Бартангские и рушанские тексты и словарь*. Москва, Ленинград, 1937.

Писарчик 1954 — Писарчик А. К. *Рушанские тексты*. Ред. В. А. Лившиц, Сталинабад, Ленинград, 1954.

Соколова 1953 — Соколова В. С. Памирские языки. Шугнано-рушанская группа. Соколова В. С. *Очерки по фонетике иранских языков*. Т. II. *Осетинский, ягнобский, памирские языки*. Москва, Ленинград, 1953, 84–175.

Соколова 1959 — Соколова В. С. Хуфские тексты. Сказки. 18. О козе и козлятах. Соколова В. С. *Рушанские и хуфские тексты и словарь*. Москва, 1959, 69–70.

Соколова 1966 — Соколова В. С. Шугнано-рушанская языковая группа. *Языки народов СССР*. Т. 1. *Индоевропейские языки*. Москва, 1966.

Сухарев, Сухарева 1934 — Сухарев И. А., Сухарева О. А. *Загадки таджиков г. Самарканда и его окрестностей. Восемь вариантов таджикской версии сказки «Коза и семеро козлят»*. Самарканд, 1934.

Шангул и Мангул 1958 — Шангул и Мангул. *Персидские сказки*. Сост. М.-Н. Османов. Москва, 1958, 447–449.

Эдельман, Додыхудоева 2022 — Эдельман Дж. И., Додыхудоева Л. Р. Сказка «О козе и козлятах» на язгулямском языке. *Родной язык*, 2022, 1: 109–124.

Dodykhudoeva, Nazarova 2021 — Dodykhudoeva L. R., Nazarova Z. O. Two Ishkashimi texts: Children talking. *Родной язык*, 2021, 2: 35–58.

References

Buzaki jingilapo [A goat with curly legs]. Afsonahoi Tojikī. Dushanbe, 2008, 10–15. (In Tajik)

Buzaki jingilapo [A goat with curly legs]. *Afsonahoi khalqi tojik*. Khujand, 2005, 40–42. (In Tajik)

Buzaki jingilapo [A goat with curly legs]. Editor M. Melikova. Dushanbe: Maorif, 2019. (In Tajik)

Dodykhudoeva L. R., Nazarova Z. O. Two Ishkashimi texts: Children talking. *Rodnoy yazyk*, 2021, 2: 35–58. (In Russ.)

Edel'man J. I., Dodykhudoeva L. R. Skazka «O koze i kozlyatak» na yazgulyamskom yazyke [“The goat and her kids”: A Yazghulami folk tale]. *Rodnoy yazyk*, 2022, 1: 109–124. (In Russ.)

Koza — Kudryavye Nozhki. Tadzhijskaya skazka [The Goat Curly-Leg. Tajik folk tale]. *Koza — Kudryavye Nozhki. Narodnye skazki*. Moskva, Leningrad, 1952, 3–11. (In Russ.)

Pisarchik A. K. *Rushanskije teksty* [Rushan texts]. Red. V. A. Livshits. Stalinabad, Leningrad, 1954. (In Russ.)

Shangul i Mangul. *Persidskie skazki* [Persian folktales]. Sost. M.-N. Osmanov. Mokva, 1958, 447–449. (In Russ.)

Sokolova V. S. *Khufskie teksty. Skazki. 18. O koze i kozlyatah* [Khuf texts. Folktales. 18. On the goat and her kids]. (In Russ.)

Sokolova V. S. *Rushanskije i khufskie teksty i slovar'*. Moskva, 1959, 69–70. (In Russ.)

Sokolova V. S. Shughnani-rushanskaya yazykovaya gruppa [Shughnani-Rushani language group]. *Yazyki narodov SSSR. T. 1. Indoevropeyskie yazyki*. Mokva, 1966. (In Russ.)

Sukharev I. A., Sukhareva O. A. *Zagadki tadjhikov g. Samar-kanda i ego okrestnostey. Vosem' variantov tadjhikskoy versii skazki «Koza i semero kozlyat»* [Riddles of the Tajiks of Samarkand and its environs. Eight versions of the Tajik tale “The Goat and the Seven Kids”]. Samarkand, 1934. (In Russ.)

Zarubin I. I. *Bartangskie i rushanskije teksty i slovar'* [Bartang and Rushan texts and dictionary] Moskva, Leningrad, 1937. (In Russ.)